

## II-6. ДО МОРЯ / DO MORJA / TO THE SEA

Микола Вороний / Mykola Voronyi

Чолом	тобі,	синє,	широкєє	море!
Cholom	tobi,	synje,	shyrokeje	more!
A bow	to you,	blue,	wide	sea!

Незглибна	безодне,	безмежний	просторе,
Nez-hlybna	bezodne,	bezmezhnyj	prostore,
Unplumbed	abyss,	endless	expanse,

Могутня	сило –	чолом!
Mohutnjaja	sylo –	cholom!
O powerful	force –	a bow!

Дивлюсь	я	на	тебе	і	не	надивлюся,
Dyvljus'	ja	na	tebe	i	ne	nadyvljusja,
Look	I	at	you	and	can't	look enough,

Думками	скоряюсь,	душею	молюся,
Dumkamy	skorjajus',	dusheju	moljusja,
In thoughts	[I] surrender,	with [my] soul	[I] pray,

Співаю	величний	псалом.
Spivaju	velychnyj	psalom.
[I] sing	a majestic	psalm.

Міцне,	необорне!...	Hi	грому,	ні	хмари
Mitsne,	neoborne!...	Ni	hromu,	ni	khmary
Mighty,	invincible!...	Neither	thunder,	nor	clouds

Не	страшно	тобі,	не	боїшся	ти	кари –
Ne	strashno	tobi,	ne	bojishsja	ty	kary –
Are	frightening	to you,	do not	fear	you	punishment –

Само	собі	вищий	закон.
Samo	sobi	vyshchyj	zakon.
Unto	yourself	the highest	law.

Звабливе,	розкішне!...	В	тобі	й	раювання,
Zvablyve,	rozkishne!...	V	tobi	j	rajuvannja,
Enticing,	luxurious!...	In	you	[is] both	paradise,

I	мрія	солодка,	i	втіха	кохання,
I	mrija	solodka,	i	vtikha	kokhannja,
And	dream	sweet,	and	consolation	of love,

I	любий	та	лагідний	сон.
I	ljubyj	ta	lahidnyj	son.
And	beloved	and	gentle	dream.